

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

1. Цель освоения дисциплины

Формирование профессиональной компетенции в области письменного и устного последовательного перевода в комбинации рабочих языков "французский язык-русский язык".

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Профессионально ориентированный перевод (французский язык)» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Профессионально ориентированный перевод (французский язык)» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практикум по межкультурной коммуникации (английский язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (французский язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен осуществлять межкультурную коммуникацию в различных ситуациях межкультурного взаимодействия в соответствии с принятыми нормами и правилами (ПК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– наиболее важные проблемы перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский язык;

– наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;

уметь

– осуществлять межкультурную коммуникацию в различных ситуациях межкультурного взаимодействия в соответствии с принятыми нормами и правилами;

владеть

– навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 3,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 108 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 28 ч., СРС – 80 ч.),

распределение по семестрам – 4,

форма и место отчётности – зачёт (4 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Crise écologique.

Функциональный потенциал наклонений французского языка для адекватной трансляции коммуникативного намерения; место инфинитива в структуре речевого высказывания; накопление лексической базы для работы с тематикой экологии.

Crise migratoire.

Эффективная грамматика как функциональное упрощение грамматического строя языка для успешной реализации коммуникативного намерения; тематические тексты, аудио-, видеозаписи на тему миграционного кризиса в мире.

Les organisations internationales à l'étape actuelle.

Коммуникативные стратегии и тактики при переводе идиоматической лексики; проблемы форенизации и доместикации; коммуникативные неудачи; закрепление основных названий международных организаций и особенностей их деятельности

La politique intérieure de la Russie.

Место аббревиатур и устойчивых сокращений в практической деятельности переводчика; коллективные и индивидуально-авторские аббревиатуры; жанр репортажа; трудности объективного отражения коммуникативной ситуации и особенности ее передачи на иностранный язык

L'Union Européenne face au Brexit.

Диалог культур; межкультурное взаимодействие; аккультурация и иноязычное общение; скрытый культурный потенциал семантики слов; трудности самоопределения как элемент стратегии коммуникативного сдерживания

6. Разработчик

Штеба Алексей Андреевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии ФГБОУ ВО "ВГСПУ".